

INTERKULTUR WISSENSMAGAZIN | METROPOLREGION NÜRNBERG

# RESONANZ

resonanz-nuernberg.de

06 | 2017 12. JAHRGANG WELTWEIT IN MEHRSPRACHIGEN BILDUNGSEINRICHTUNGEN



## VIelfalt VERBIndet.



“APPLAUS für die Integration“



2. Internationales  
Jugend-Tanztalent-Festival



**berufsfachschule für Fremdsprachenberufe Nürnberg der bfz gGmbH**

Schulische Ausbildung zum/zur  
**staatlich geprüften  
Fremdsprachenkorrespon-  
dent/-korrespondentin**

**12. September 2017**

Fremdsprachen: Englisch, Französisch,  
Italienisch, Russisch, Spanisch, Türkisch

**www.fremdsprachenschule.bfz.de**  
**www.facebook.com/sprachausbildung**

Frau Dr. Sigrd Sittler  
Schulleiterin  
0911 93197-419  
berufsfachschule@n.bfz.de  
Fürther Straße 212  
90429 Nürnberg

Berufsfachschule für Fremdsprachenberufe Nürnberg der Beruflichen Fortbildungszentren der Bayerischen Wirtschaft (bfz) gGmbH

**Internationales Bildungshaus**  
Steinbühler Str. 1 • 90443 Nürnberg  
Tel. 0911 - 277 42 54 www.ibh-nuernberg.de

**Nachhilfe** Gruppenunterricht & Einzelunterricht  
Englisch, Französisch,  
Latein, Altgriechisch,  
Physik, Chemie

**Russisch als  
Fremdsprache  
für Kinder und  
Erwachsene**

Übertrittsvorbereitung  
zum Gymnasium und Realschule  
Spezielle Kurse für Grundschüler

Vorbereitung auf  
Prüfungen

Konzentrationskurse  
& Gedächtnistraining

**Feinkost  
- Schepis -**

**Discount**  
SUPERMERCATO ITALIANO

**SCHEPIS - mehr als nur  
einkaufen!**

Italienische Feinkost Spezialitäten;  
Feinkostplatten mit Antipasti,  
Wurst oder Käse;  
Tagesbistro mit wechselndem  
Mittagstisch (auch zum Mitnehmen);  
Weine & Weinverkostungen;  
Lebensmittel; leckeres  
italienisches Brot;  
Geschenkkörbe uvm.

**www.schepis-discount.de**

Mo. - Fr.: 9.00 - 19.00  
Sa.: 8.30 - 16.00

Lenkersheimerstr. 16  
90431 Nürnberg  
Tel. 0911 / 377 14 60

**TÄGLICH  
WECHSELNDER  
MITTAGSTISCH**

**ITALIENISCHE FEINKOST - PARTYSERVICE**

**Landmannschaft der Deutschen aus Russland e.V.**  
Kreis- und Ortsgruppe Fürth  
www.lmdr-fuerth.de

- Deutschkurs für Erwachsene;  
- Malkurs für Kinder;  
- Sport - Aerobik für Frauen;  
- Tanzkurse, Musikunterricht, unterhaltsame  
Mathematik - für Groß und Klein.

info@seitzw.de  
Tel. 0911-8090673  
Rudolf-Breitscheid-Str. 37  
90762 Fürth

DIE REDAKTION BEGRÜSST SIE ZUM AKTUELLEN HEFT

## 24. - 30. September 2017

### IKW 2017 - BUNDESWEITES MOTTO: "VIELFALT VERBINDET."

Seit mehr als 40 Jahren gibt es sie: Die Interkulturelle Woche. Unter verschiedenen Namen und mit unterschiedlichen Schwerpunktsetzungen. Ziel war und ist es, gelebte Vielfalt der Vielfalt entgegenzusetzen.

Die Interkulturelle Woche (IKW) bietet Gelegenheit, sich entschieden rassistischen und nationalistischen Strömungen entgegenzustellen und gemeinsam zu diskutieren, wie wir die Gesellschaft auf der Basis von Grund- und Menschenrechten konstruktiv weiterentwickeln wollen. In diesem Jahr steht die IKW unter dem Motto "Vielfalt verbindet." und findet in einem besonderen Zeitraum statt: im September befinden sich die Parteien im Endspurt des Wahlkampfes zur Bundestagswahl am 24. September 2017. Wir alle sind aufgerufen, Haltung zu zeigen und uns mit klarer Position einzumischen.

Quelle: Interkulturelle Woche, interkulturellewoche.de



Das Motiv "Baum der Vielfalt" als Postkarte zur Interkulturellen Woche 2017 - Gestaltung: May Aurin, Hamburg

Titelbild: Plakatmotiv der IKW 2017 BALLHAUS WEST | AGENTUR FÜR KAMPAGNEN GMBH, Berlin

## Nürnberg bekommt eine neue Uni!

**NÜRNBERG - In Nürnberg soll eine neue Universität entstehen. Das hat Ministerpräsident Seehofer bei einer Sitzung des Bayerischen Kabinetts angekündigt. Die neue Uni-Einrichtung soll international ausgerichtet sein und sich an Zukunftsthemen wie Mobilität, Robotik oder Energie orientieren. Neben zahlreichen neuen Studienplätzen soll es auch rund 100 neue Professoren für technische Lehrstühle geben.**

Dazu Nürnbergs Oberbürgermeister Dr. Ulrich Maly: "Die Stadt freut sich auf dieses Projekt und wird gemeinsam mit dem Freistaat Bayern mit voller Kraft daran arbeiten, dass in Nürnberg in absehbarer Zeit eine eigene Universität geschaffen wird. Dies stärkt den Standort Nürnberg in vielerlei Hinsicht."

Auch Nürnbergs Wirtschaftsreferent Dr. Michael Fraas begrüßt die Entscheidung: "Damit entsteht ein echter High Tech Campus, der Nürnberg als Wirtschaftsstandort besonderen Schub für die Zukunft verleiht."

Das Milliardenprojekt soll noch vor dem Jahr 2030 realisiert werden.

**Webdesign und SEO aus einer Hand**

**Webseiten**  
Erstellung | SEO (Suchmaschinen-Optimierung)  
Beratung | Data Analysis | Online-Shop  
Web-Entwicklung | Pflege

**IT Vor ORT Service**  
Reparatur | Fehleranalyse | Werkstatt  
Computer | Laptop | Windows-Tablet  
Display-Austausch | Umrüstung  
Viren-Entfernung

**IT-Consulting**

**0163 242 89 36**  
**info@bit-key.de**

Kontaktieren Sie uns für eine individuelle Beratung und ein auf Ihren Bedarf zugeschnittenes Angebot.

**bitKEY**  
Erfolg braucht Experten

Online-Marketing  
Messe- & Eventsupport  
Web & Service  
3D Videos  
Vernetzung & Sicherheit

**MEDIA IT SERVICES aus Nürnberg**

**Impressum**  
Herausgeber:

**Interkulturelles Magazin** in der Metropolregion Nürnberg. Kostenlose Verteilung. Versand ins Ausland auf Anfrage.

**Verantwortlich in der Redaktion:**  
Dipl. Journalistin Olga Sinzev  
**Layout** Abdunabi Vasiyov  
**Resonanz WebTV** Ali Vasiyov

**Redaktionelle Mitarbeit:**  
Dorothea Schmeissner-Lösch  
Dr. Ekaterina Koudrjavitseva-Hentschel  
**JugBimagazin** Aziz Vasiyov

Mit Lehrmaterial von GOETHE-Institut, Deutsch-Perfekt, DEUTSCHE WELLE, Deutschland-Online Media Corner u.a.

Die Beiträge sind urheberrechtlich geschützt, deren Verwendung bedarf der Genehmigung. Die Beiträge der Autoren geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Für unverlangt eingesandte Fotos, Artikel etc. kann leider keine Haftung übernommen werden. Keine Haftung für Aktualität und Vollständigkeit, bzw. für evtl. Druckfehler. Das Geltendmachen von Ansprüchen jeglicher Art ist ausgeschlossen.

Die Urheberrechte der von Resonanz konzipierten Anzeigen liegen beim Verlag. Für inhaltliche Aussagen der Anzeigen übernehmen wir keine Haftung.

**MASK Zentrum**  
AkadRe GmbH

**MASK Zentrum Sprachschule** проводит постоянный набор на курсы немецкого языка  
**Sprachkurse Deutsch als Fremdsprache**  
Niveaustufen: A1, A2, B1, B2, C1

**Intensivkurse:**  
• Deutsch als Fremdsprache allgemein B2-C1  
• Deutsch für Gesundheits- und Pflegeberufe B2-C1  
• Prüfungsvorbereitung: B2-C1

**telc** **Prüfungen:**  
• telc Deutsch A1, A2  
• telc Deutsch B1, B2  
• telc Deutsch C1

**Integrationskurse für Zuwanderer und Flüchtlinge**  
gefördert durch das BAMF  
Niveaustufen: A1-B1

**Kursinhalt:**  
300 UStd. Basiskurs  
300 UStd. Aufbaukurs  
60 UStd. Orientierungskurs  
Lesen, Schreiben, Grammatik, Aussprache, freies Gespräch

**V** в программе курса: чтение, произношение, грамматика, письменная и разговорная речь

**■ Vollzeitkurse** (vormittags und nachmittags)  
Zanятия в утреннее и обеденное время

**■ Teilzeitkurse** am Abend für Berufstätige  
Вечерние курсы для работающих

**Prüfungsvorbereitung: DTZ / LiD**  
Подготовка к экзаменам: DTZ / LiD

**Prüfungen:**  
• telc Deutsch-Test für Zuwanderer A2-B1 (DTZ)  
• Test Leben in Deutschland (LiD) BAMF

**■ Einzelunterricht nach Absprache**  
Индивидуальные занятия по договоренности

Rothenburger Str. 245 / 3. OG., 90439 Nürnberg  
Telefon: 0911/1209866 U3 (Gustav-Adolf-Straße)

Königstorgraben 9 / 6. OG., 90402 Nürnberg  
Telefon: 0911/24923343 U1, U2, U3 (Hauptbahnhof)

info@maskzentrum.de **www.maskzentrum.de**  
facebook.com/MASK-Zentrum-Sprachschule

**RESONANZ**  
Täglich aktuelle Berichte mit regionalem Bezug und Lokalnachrichten unter **resonanz-nuernberg.de**



## 11. WISSENSCHAFTSTAG 2017 IN BAMBERG

28. Juli 2017



**BAMBERG** – Unter dem Motto "Europa im Wandel" lädt die Otto-Friedrich-Universität Bamberg zum 11. Wissenschaftstag der Metropolregion Nürnberg. Am Freitag, 28. Juli 2017, sind Vertreter aus Wissenschaft, Wirtschaft, Politik, Verwaltung und Bildung eingeladen, über die Zukunft Europas nachzudenken und zu diskutieren.

Die Themen sind vielfältig: Welche Richtung nimmt der europäische Arbeits- und Bildungsmarkt im Angesicht der Migration? Welche Verantwortung erwächst aus unserem kulturellen und historischen Erbe? Wie kann Europa im Spannungsfeld von Identität und Diversität bestehen? Wo steht Europa in fünf Jahren? Im besten Fall gelingt es dem Wissenschaftstag, neue Ideen und Ansichten in den Köpfen der Teilnehmenden anzuregen.

Hauptredner der Veranstaltung ist der ehemalige EU-Vizepräsident Prof. Günter Verheugen. Die bayerische Gesundheitsministerin Melanie Huml und Oberbürgermeister Andreas Starke sprechen Grußworte. Universitätspräsident Prof. Dr. Dr. habil. Godehard Ruppert führt in das Thema ein.

Der Wissenschaftstag der Metropolregion Nürnberg ist eine zentrale Präsentationsplattform der gesamten Metropolregion und das "wissenschaftliche Schaufenster" Nordbayerns. Das Zusammentreffen soll Raum für den Austausch untereinander schaffen, Vernetzung und Synergien fördern, Kooperationen und gemeinsame Projekte anstoßen. Der Wissenschaftstag wechselt jährlich seit 2007 durch die Hochschulstandorte der Region und gastiert nun zum zweiten Mal, nach dem Jahr 2010, in Bamberg.



## GLANZVOLLE UND BEWEGENDE MOMENTE BEI DER FESTIVAL GALA "APPLAUS FÜR DIE INTEGRATION"

Mit einer glanzvollen Abschluss-gala in der Stadthalle Fürth ging am Pfingstsonntag, 4. Juni die APPLAUS-Festivalsaison-2017 in der Metropolregion Nürnberg zu Ende. Talentierte junge Tänzer mit atemberaubenden Choreografien, prominente Ehrengäste, strahlende Sieger, glückliche Eltern, viele Highlights und Überraschungen – die FestivalGala war ein großer Erfolg! Für zahlreiche magische Momente sorgten u.a. die Gast-auftritte der international renommierten Solisten "Bogema Ballet" aus Prag.

Die Festivalgäste erlebten einen vergnüglichen Galaabend und applaudierten begeistert. Gleich wurden auch die Termine für

APPLAUS-2018 bekannt gegeben: 19. Februar und 19.-20. Mai 2018.

Das Jugend-Tanztalent-Festival findet unter dem Motto "APPLAUS für die Integration" statt und wird von JugBi 'Jugend Bildung bilingual' e.V. - in Zusammenarbeit mit der Ballettschule ELENA (Nürnberg) - und Jugend-LmDR-Bayern (Jugendorganisation der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland) veranstaltet. Insgesamt 305 jungen Tänzerinnen und Tänzer aus Deutschland, Tschechien, der Schweiz, Georgien und Weißrussland nahmen am diesjährigen APPLAUS-Wettbewerb in Februar und Juni teil.

**Bildergalerie im Internet unter: [applaus-festival.de](http://applaus-festival.de)**

## DELEGATION AUS NOUVELLE-AQUITAINE WAR IN MITTELFRAKEN



V.l.n.r. **Cyrielle Boucaud**, Vertreterin der Region Nouvelle-Aquitaine in Wiesbaden (Bundesland Hessen), **Thomas Vautravers**, zuständig für die deutsch-französischen Beziehungen bei der Region Nouvelle-Aquitaine, Bezirksrat **Wolfgang Hofmann**, Beauftragter für Regionalpartnerschaften mit der Region Nouvelle-Aquitaine, **Isabelle Boudineau**, Vizepräsidentin des Regionalrates Nouvelle-Aquitaine, Bezirksratspräsident **Richard Bartsch**, **Elke Homm-Vogel**, Vertreterin der Oberbürgermeisterin der Stadt Ansbach und Vorsitzende Club der Freunde von Anglet, **Samuel Brossard**, Leiter der Abteilung Europa bei der Region Nouvelle-Aquitaine und **Christian Schäfer** vom Deutsch-Französischen-Institut in Erlangen. *Bildquelle: Bezirk Mittelfranken*

### ERSTER OFFIZIELLER BESUCH AUS MITTELFRAKEN FRANZÖSISCHER PARTNERREGION

ANSBACH – Der Bezirk Mittelfranken und die Region Nouvelle-Aquitaine pflegen ihre Freundschaft. So war jüngst eine Delegation aus Bordeaux, der Hauptstadt der französischen Partnerregion des Bezirks, mit Isabelle Boudineau, Vizepräsidentin des Regionalrates an der Spitze, für zwei Tage in Mittelfranken. Schwerpunkte des ersten offiziellen Besuchs aus der neuen Partnerregion waren das Kennenlernen der Kommunalpartnerschaften, eine Beteiligung an der Biofach- und der Freizeitmesse in Nürnberg sowie der Schüleraustausch.

Bezirksratspräsident Richard Bartsch und seine Stellvertre-

terin Christa Naaß sprachen mit den Gästen auch über die Aufführung des Musicals "Mademoiselle Marie". Nach dem großen Kinoerfolg wird das Stück am 1. und 2. September in Oradour, einem der Hauptschauplätze, aufgeführt. Im Ansbacher Bezirksrathaus begrüßte Bezirksratspräsident Richard Bartsch die Delegation und erklärte die vielfältigen Aufgaben des Bezirks Mittelfranken. In Begleitung von Bezirksrat Herbert Lindorfer ging es zum Abschluss des Besuchs nach Herrieden. In der dortigen Staatlichen Realschule fand ein Schüleraustausch mit dem Collège Eugène Ie Roy in Bergerac statt.

## YOGA, GEORGISCHES ALPHABET UND KOSAKENLIEDER AUS DNIPROPETROWSK ZUM UNESCO-KULTURERBE ERKLÄRT

Immaterielles Kulturerbe wird von Generation zu Generation weitergeben. Zu den Ausdrucksformen gehören etwa Tanz, Theater, Musik und mündliche Überlieferungen wie auch Bräuche, Rituale, Feste und Handwerkskünste, sowie Wissen und Bräuche in Bezug auf die Natur und das Universum.

ungen wie auch Bräuche, Rituale, Feste und Handwerkskünste, sowie Wissen und Bräuche in Bezug auf die Natur und das Universum.

## GEORGIEN: DIE DREI ALPHABETE DER GEORGISCHEN SCHRIFTSPRACHE

Das geschwungene georgische Alphabet fasziniert Wissenschaftler und Kalligrafen seit Jahrhunderten und kürzlich wurde es von der UNESCO als immaterielles Kulturerbe der Menschheit eingestuft. Im Grunde existieren in Georgien drei Alphabete: das heutzutage dominierende *Mchedruli* und die historischen Formen *Asomtavruli* und *Nuskhuri*, die hauptsächlich in religiösen Texten und in zahlreichen historischen Dokumenten vorzufinden sind. In ihrer Begründung führte die UNESCO an, dass diese drei Schriften "aufgrund ihrer jeweils unterschiedlichen Funktion nebeneinander bestehen und damit die vielfältige kulturelle Identität Georgiens widerspiegeln."



Bildquelle: © UNESCO/National Agency for Cultural Heritage Preservation of Georgia



Bildquelle: © UNESCO/Kravchenko Dmytro

## UKRAINE: KOSAKENLIEDER DER DNIPROPETROWSK-REGION

Kosakenlieder werden von den Gemeinden der Dnipropetrowsk-Region gesungen, um Erinnerungen an die Geschichte hochzuhalten. Sie handeln von den Tragödien des Krieges und freundschaftlichen Beziehungen zwischen kosakischen Soldaten. Es gibt drei Gruppen

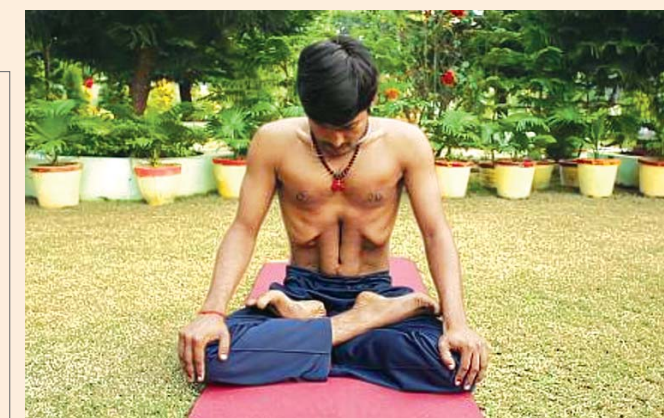
von Sängern, die sowohl Männer als auch Frauen einschließen.

Die Weitergabe dieser Tradition erfolgt innerhalb der Familien, ist jedoch gefährdet, da die meisten Träger bereits ein hohes Alter erreicht haben.

## YOGA IN INDIEN

Die Begründung für die UNESCO Auszeichnung lautet: "Die Praktik hat viele Bereiche der indischen Gesellschaft beeinflusst, darunter Gesundheit, Medizin, Bildung und Kunst. Basierend auf der Vereinigung von Körper, Geist und Seele, zielt Yoga auf das mentale, spirituelle und physische Wohlbefinden. Als Techni-

ken kommen dabei verschiedene Körperübungen, Meditation, die Kontrolle der Atmung und spirituelle Praktiken zum Tragen. Traditionell wurde Yoga durch das Meister-Schüler-Prinzip weitergegeben; heutzutage übernehmen auch Yoga-Ashrams, Bildungseinrichtungen und Gemeindezentren diese Aufgabe."



Bildquelle: © UNESCO/Sangeet Natak Akademi

**Vom 1. April bis zum 30. Oktober 2017 ist eine Bewerbung für das Bundesweite Verzeichnis des Immateriellen Kulturerbes wieder möglich.**



## BUNDESKANZLERIN MERKEL IM GESPRÄCH MIT DEN RUSSLANDDEUTSCHEN

**BERLIN - Auf Einladung von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel fand am 17. Mai ein Gespräch mit Vertretern der Deutschen aus Russland im Bundeskanzleramt statt.**

Das Einladungsschreiben beginnt mit den Sätzen: "Die Bedürfnisse und Interessen der Deutschen aus Russland liegen Frau Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel sehr am Herzen. Es ist ihr daher ein besonderes Anliegen, Vertreter der Deutschen aus Russland im Bundeskanzleramt zu einem Gespräch zu empfangen."

Der Einladung folgten rund fünfzehn ausgewählte Personen, die der Volksgruppe der Deutschen aus Russland angehören. In ihrer Ansprache betonte die Bundeskanzlerin, es sei ihr wichtig, die Interessen und Bedürfnisse der Deutschen aus der ehemaligen Sowjetunion von den Betroffenen selbst zu erfahren. Im Gesprächsverlauf wurde darauf geachtet, dass alle Teilnehmer ihre Anliegen vorbringen konnten.

Schwerpunkte des Gesprächs waren unter anderem die politischen Maßnahmen im Bereich sozialer Sicherung im Alter, die nachhaltige politische Bildung, die Bedeutung des christlichen Glaubens, die Förderung des Unternehmertums sowie die Bewahrung der Identität für Deutsche aus Russland. Thematisiert wurden auch die Nachfrage nach russischsprachigen Medien und die zivilgesellschaftlichen und wirtschaftlichen Beziehungen mit den Herkunftsländern.

Die Landsmannschaft der Deutschen aus Russland wurde durch den Bundesvorsitzenden Waldemar Eisenbraun und Adolf Braun, Bundesvorstandsmitglied und Leiter des Sozialausschusses, vertreten.



*v.l.n.r. 1. Reihe:* **Walter Gauks**, Vorsitzender des Jugendverbands der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland (LMDR) e.V.; **Irene Neh**, Vorsitzende des Vereins zur Integration der Zuwanderer im Kreis Paderborn Monolith e.V.; **Eleonora Heinze**, Bezirksverordnete in Steglitz-Zehlendorf von Berlin; **Waldemar Eisenbraun**, Bundesvorsitzender der LMDR e.V.; **Heinrich Zertik** MdB; Bundeskanzlerin Dr. **Angela Merkel** MdB; **Olesja Rudi**, Vorsitzende des Unternehmerverbands der LMDR e.V.; **Albina Nazarenus-Vetter**, Stadträtin in Frankfurt am Main; **Dr. Heinrich Derksen**, Leiter des Bibelseminars Bonn e.V.; Beauftragter der Bundesregierung **Hartmut Koschyk** MdB; Dr. **Helene Friesen**.

*v.l.n.r. 2. Reihe:* **Jakob Petker**, Vorsitzender des Vereins Christliche Unternehmer e.V.; **Adolf Braun**, Bundesreferent für Soziales der LMDR e.V.; **Arthur Steinhauer**, Gründungsgesellschafter von MIX-Markt GmbH; **Paul Derabin**, Stadtverbandsvorsitzender der CDU-Laatzen; **Alexandra Dornhof**, Bildungsreferentin Deutsche Jugend aus Russland e.V.; **Luise Rempel**, Steuerberaterin.

Bildquelle: Bundesregierung / Sandra Steins

Für die Jugendorganisation des Verbandes sprach ihr Bundesvorsitzender Walter Gauks. Als berufene Referentin der Landsmannschaft für Bildung und Familie nahm Albina Nazarenus-Vetter am Gespräch

im Bundeskanzleramt teil. Der Unternehmerverband der Landsmannschaft wurde durch Olesja Rudi und Arthur Steinhauer repräsentiert.

## NEUE STUDIE: WIE GELINGT INTEGRATION?

**Die Flüchtlingskrise hat eine Reihe von Schwachstellen im Bereich Migration und Integration aufgedeckt, die beseitigt werden müssen. Ein wichtiger Baustein für gelungene Integration ist Bildung – insbesondere für junge Geflüchtete ist diese von Bedeutung. Welchen Beitrag leisten Bildungseinrichtungen wie Kindergarten, Schule oder Betrieb für die Integration von Flüchtlingen? Welche Faktoren behindern oder verzögern Integration? Diesen Fragen geht die Studie "Refugees in the German Educational System" (ReGes), die vom Bundesministerium für Bildung und Forschung gefördert wird.**

Im Rahmen der Studie befragen Wissenschaftler 4 800 Kinder und Jugendliche mit Fluchterfahrung und testen ihre Deutschkenntnisse. Das Neuartige und Besondere an der Studie ist, dass die Befragungen und Tests bei etwa der Hälfte der Teilnehmerinnen und Teilnehmer über einen Zeitraum von mehreren Jahren wiederholt werden, so dass die Studienautoren Entwicklungen nachvollziehen können. Mit der Studie nimmt die

Wissenschaft zwei Altersgruppen in den Blick: zum einen Kinder, die beim Start der Studie vier Jahre alt sind und im Laufe der Untersuchung vom Kindergarten in die Grundschule wechseln; zum anderen 14-Jährige, die vor einem Wechsel von der Sekundarstufe I in die Sekundarstufe II oder in das Berufsbildungssystem stehen. Um besser verstehen zu können, welche Faktoren zum Gelingen von Integration durch Bildung beitragen, befragen die



Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen neben den Kindern, Jugendlichen und deren Familienangehörigen zusätzlich Personen aus dem Umfeld – etwa Erzieherinnen und Erzieher, Lehrkräfte und Angestellte von Gruppenunterkünften. Erste Ergebnisse sollen bereits Anfang 2018 vorliegen.



# Баланс

Informationsblatt "Balance" | Ausgabe 4/2017



## ЧТО СКРЫВАЕТСЯ ПОД "ИПОХОНДРИЧЕСКИМ НЕВРОЗОМ"?

В нашу социально-психиатрическую службу обращаются люди в сложных жизненных ситуациях, чтобы получить консультацию по различным вопросам психического здоровья. Некоторым нашим клиентам врачи поставили диагноз "Ипохондрический невроз". Не всем понятно, что под этим названием имеется в виду.

Ипохондрический невроз, или просто ипохондрия, представляет собой невротическое расстройство, при котором основным симптомом является страх заболеть опасным заболеванием. Несомненно, чрезмерная сосредоточенность на собственном здоровье может быть одним из свойств здоровой личности, поэтому диагностировать ипохондрический невроз не всегда просто.

Тем не менее, если ужас перед болезнью доминирует над жизнью, человек бежит от одного врача к другому с твердой уверенностью, что если болезни не нашли, то просто плохо искали, и что еще не все анализы сделали, "доктора непутевые пошли" или его болезнь еще неизвестна современной науке, речь идет о расстройстве невротического уровня.

>> Продолжение на стр. 3/(9)



Kreisverband  
Nürnberg e.V.

Beratungszentrum für  
Integration und Migration

## Интеграционные курсы в АВО

С 2016-го года АВО вновь предлагает интеграционные курсы. Подать заявление Вы можете каждый вторник с 13:00 до 16:00 часов по адресу Gartenstr. 9 в Нюрнберге. Термин делать необязательно. Тест, определяющий уровень владения языком, проводится также по вторникам с 14:00 до 16:00 часов. Для подачи заявления или тестирования Вам необходимо принести паспорт и разрешение для посещения интеграционного курса. Если у Вас пока нет

такого разрешения, мы охотно поможем Вам при заполнении заявления.

Занятия проводятся по адресу Gartenstr. 9 (Plärrer).

При необходимости мы организуем присмотр за Вашими детьми.

С вопросами, в том числе о том, когда и какой модуль стартует, обращайтесь пожалуйста к госпоже Susanne Schneider по тел.

**0911 - 23 98 26 20**

Елена Чонка



Die Kontakt- und Informationsstelle Selbsthilfegruppen, **Kiss Mittelfranken**, ruft **engagierte Menschen** auf, die Anderen aus ihren Kulturkreisen die Idee zur Selbsthilfe näher bringen möchten.



Selbsthilfekontaktstellen Kiss Mittelfranken e.V. ist ein gemeinnütziger Verein und Träger von fünf Beratungsstellen in der Region zum Thema Selbsthilfe. Kiss Mittelfranken hat damit die Aufgabe den Kontakt zu allen bestehenden Selbsthilfegruppen in der Region zu vermitteln, Gruppenneugründungen zu unterstützen und allgemein über Selbsthilfe aufzuklären.

Derzeit bestehen ca. 800 Selbsthilfegruppen (auch fremdsprachige) in Mittelfranken, zu verschiedensten **sozialen sowie gesundheitsbezogenen Themen**, z. B. von A wie Asthma bis Z wie Zwangsstörung.

In vielen Kulturen ist es selbstverständlich, dass man sich im Familien- und Freundeskreis gegenseitig zuhört und unterstützt – nach dem gleichen Prinzip funktionieren auch Selbsthilfegruppen. **In Selbsthilfegruppen treffen sich Menschen**, die ein gemeinsames Anliegen verbindet bzw. die mit herausfordernden Lebenssituationen oder Krankheiten konfrontiert sind. Sie teilen ihre Erfahrungen und ihr Wissen miteinander. Sie verstehen, helfen und stärken sich gegenseitig und werden zusammen aktiv.

Menschen in Selbsthilfegruppen bringen als einzige Voraussetzung den Willen mit, bewusst ihre Anliegen und Probleme anzugehen. Gleichzeitig sind sie durch das Gruppenverständnis mit ihrer (schwierigen) Lebenssituation und ihren Erfahrungen nicht (mehr) allein, sondern können diese miteinander teilen und gemeinsam nach Lösungswegen suchen.

Die **Selbsthilfe ist eine sinnvolle Ergänzung** im Gesundheitswesen. Dabei ist jedoch wichtig, dass sie eine therapeutische Behandlung durch Fachleute wie z. B. ÄrztInnen und PsychologInnen nicht ersetzen kann. Für weitergehende Informationen wenden Sie sich bitte an den unten angegebenen Kontakt.

**Kontakt:** Sujata Sharma

Telefon: 0911 234 94 49

E-Mail: nuernberg@kiss-mfr.de

www.kiss-mfr.de

www.facebook.com/

SelbsthilfeMittelfranken





## Новые сотрудники в Fachstelle für pflegende Angehörige AWO Kreisverband Nürnberg e.V. и в Seniorennetzwerk St. Leonhard/Schweinau

С мая 2017 года в Fachstelle für pflegende Angehörige, а так же в Seniorennetzwerk St. Leonhard/Schweinau начали работу новые сотрудники.



Социальный педагог **Марина Найдорф** занимает пост консультанта по вопросам ухода за больными людьми, а так же координатора специальных групп для людей, больных деменцией и их родственников.

**Контактные данные:** 0911/4506-0131  
marina.naydorf@awo-nbg.de



Социальный педагог **Сабине Титтен** занимает пост координатора Seniorennetzwerk, который регулярно организует культурные и оздоровительные мероприятия. Кроме того, здесь вы сможете получить информацию, которая может быть интересна людям в преклонном возрасте, живущим в этом районе.



Fachstelle für pflegende Angehörige  
Kreisverband Nürnberg e.V.

Часы приема Seniorennetzwerk St. Leonhard/Schweinau:  
Вт. 10.00-13.00 в Stadtteilbüro St. Leonhard.  
Чт. 14.00-17.00 в Mehrgenerationenhaus Schweinau.  
**Контактные данные:** 0171/2932964  
sabine.tietjen@awo-nbg.de

Занимавшая до настоящего времени оба поста, дип.соц.пед. Олеся Райс, находится в декретном отпуске.

**Марина Найдорф**

## КАЛЕНДАРЬ

### AWO - Fachstelle für pflegende Angehörige

- Каждый понедельник и четверг встречи и общение в группе для людей, болеющих деменцией;
  - Ежемесячно информационные встречи для родственников, ухаживающих за больными деменцией близкими.
- Подробная информация и предварительная запись по телефону:  
0911-45 06 01 31 (Марина Найдорф)

### Termine der SinN-Stiftung

- Evangelisch-lutherischer Gottesdienst in russischer und deutscher Sprache in der Kreuzkirche / Евангелическо-лютеранское богослужение на русском и немецком языках в церкви "Kreuzkirche"

**11.06.2017, 11:30**  
**09.07.2017, 11:30**  
**10.09.2017, 11:30**  
**08.10.2017, 11:30**

Alle Gottesdienste beginnen um 11:30 Uhr im Gemeindehaus der Kreuzkirche, Lochner Straße 19. / Мы приглашаем Вас на богослужение в молитвенный дом церкви "Kreuzkirche" в 11:30 ч..

### • Kinder-Theaterworkshop

**"Ein Freund"** in den Sommerferien, 14. - 18. August 2017  
Auskunft und Anmeldung: Sabine Arnold (0911-23991930)

### • Gesundheitsmarkt 2017

**Samstag, 1. Juli 2017** von 13-17 Uhr vor der Lorenzkirche in Nürnberg

Архив выпусков БАЛАНС (с 2013 года) в интернете:  
[www.resonanz-medien.de/index.php/projekte/100-balance-archiv](http://www.resonanz-medien.de/index.php/projekte/100-balance-archiv)

## ИЩИ, МОЕ СЕРДЦЕ, РАДОСТЬ!



"Иди, мое сердце, и ищи радость", поется в одной старинной немецкой народной песне. Возможно, и у вас этой зимой было также, как в природе: до пасхи было серо и необычно холодно, много почек замерзло на деревьях и кустарниках. У меня было чувство, что мои силы иссякают. И все-таки все снова зазеленело и запестрело в мае.

Испытывали ли вы это облегчение, когда воздух мягок и ветерок играя, колышит первые зеленые листья? Тогда внезапно открываются новые перспективы: теперь вещи, которые казались невозможными зимой, обретают в наших головах новые формы. По-немецки говорят, что весна снова будит жизненные силы человека.

Таков же годовой лозунг евангелической церкви на 2017 год, библейское изречение на этот год, подсказанное этим весенним опытом: "Бог говорит: И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам" (книга Иезекииль, 36, 26). Новое сердце тепло и открыто, и

в слове "Воодушевление" этот дух находится. Тот, кто может увлечься жизнью, имеет размах, вдохновение и мужество.

Я желаю Вам, чтобы Вы смогли позволить себе насладиться этим летом солнцем, зеленью и богатством красок. Я желаю Вам, чтобы Вы смогли пополнить запас жизненной силы, который поддержит Вас следующей серой зимой.

**Sabine Arnold**



Сабина Арнольд,  
консультант фонда  
SinN-Stiftung  
Нюрнберг

>> Продолжение



## ЧТО СКРЫВАЕТСЯ ПОД "ИПОХОНДРИЧЕСКИМ НЕВРОЗОМ"?

**ИПОХОНДРИЧЕСКИЙ НЕВРОЗ, или ПРОСТО ИПОХОНДРИЯ, ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ НЕВРОТИЧЕСКОЕ РАССТРОЙСТВО, ПРИ КОТОРОМ ОСНОВНЫМ СИМПТОМОМ ЯВЛЯЕТСЯ СТРАХ ЗАБОЛЕТЬ ОПАСНЫМ ЗАБОЛЕВАНИЕМ.**

При этом, если в картине заболевания преобладают проявления истерии, то говорят об истерическом неврозе, если же у больного проявляются навязчивые мысли или действия - о неврозе навязчивых состояний.

Стоит подчеркнуть, что симптомы являются обратимыми и не имеют под собой органической основы.

Впервые ипохондрия была описана еще Гиппократом, позже ее исследованием занимался врач Гален. В те далекие

времена ученые предполагали, что ипохондрия связана с сердечной областью. Считалось, что все психические расстройства так или иначе происходят из-за патологических процессах во внутренних органах.

Лишь в начале XIX века врачи установили, что ипохондрия не имеет связи с соматическими заболеваниями, а относится к сфере психического здоровья. Уже в XX веке ипохондрический невроз начали считать синдромом, сопутству-

ющим различным заболеваниями.

Любопытно происхождение термина: *hypo-chondrion* - означает в переводе с греческого - левое подреберье. Как известно, именно за этим подреберьем находится селезенка, которая считается убежищем души. Когда человеку плохо, это отражается как раз на этом органе. Кстати, ученым удалось установить, что изменения психоэмоционального состояния, такие как волнение, испуг, удивление, заметно влияют на размеры селезенки.

(продолжение следует)

**Лилия Эдельманн**, дипл. социальный педагог, психотерапевт



## "Программа снижения стресса на основе практик осознанности"



На сегодняшний день существует ряд программ и техник, направленных на снижение и борьбу с внутренним стрессом. Одним из эффективных методов в этом контексте является Программа **MBSR (Mindfulness-Based Stress Reduction)**, что в переводе с английского означает "Программа снижения стресса на основе практик осознанности".

Основной идеей данного курса является редукция стресса посредством целенаправленного, безоценочного, ежесекундного осознания внутренних процессов. Другими словами, участники данной программы учатся распознавать свои эмоции, мысли, поведенческие импульсы, протекающие в большинстве случаев бессознательно, в режиме "автопилота". При этом важной составляющей является осознание данных механизмов без осуждения, критики и оценок.

Большую часть времени человек, как правило, мысленно оглядывается в свое прошлое, анализируя и критикуя определенные сложные моменты его жизни, либо же погружается в будущее, с опаской и страхом

предвидя, что может произойти. При этом он упускает те ценные настоящие мгновения, происходящие "здесь и сейчас". Концепт "осознанности" направлен на прерывание внутренней цепи автоматизма, позволяя посмотреть на настоящий момент с открытым сердцем.

Если у Вас есть вопросы относительно "Программы снижения стресса на основе практик осознанности", или если Вы нуждаетесь в информации или ответах, касающихся Вашей жизненной ситуации, Вы можете обратиться в русскоговорящую кризисную службу по телефону **9911/42485520**.

Звонки и консультативная помощь являются бесплатными.

## Мероприятия в Толстовской Библиотеке

Die Veranstaltungen werden unterstützt vom Kulturreferat der Landeshauptstadt München

**tolstoi.de**  
Bibliothek  
Bildung  
Beratung

Thierschstr. 11  
80538 München  
Tel. 089/299 775

[www.tolstoi.de](http://www.tolstoi.de)

**Вторник, 27 июня, 16.30 – 17.30 ч.**

**«Читалка - игралка» – двуязычный цикл чтений и игр**

Для детей 5 – 8 лет  
Ведущая: Виктория Шефер  
Тел.: 089 - 226241 или e-mail: schaefer@tolstoi.de  
Вход: 3,-

**Четверг, 29 июня, 19.00 ч.**

**Доклад кандидата искусствоведческих наук Инны Савватеевой**

**«И стал последний день Помпеи для русской кисти первым днем»**

О художниках и скульпторах немецкого происхождения в России  
Вход: 5,- / 3,-

**Четверг, 6 июля, 19.00 ч.**

**«Я и Другой в поэзии и музыке»**

**Вечер поэзии и музыки**

**Слава Герович**

Полина Манелис (вокал), Каринэ Тертерян (фортепиано)

**Слава Герович – историк науки, поэт и переводчик, преподаватель Массачусетского технологического института, прочтет лирические, философские и шуточные стихи из своей книги «Игра в слова», а также новые стихи и переводы, в том числе переводы Цветаевой (с французского) и Бродского (с английского).**  
Вход: 5,- / 3,-

**Вторник, 11 июля, 18.30 – 20.30 ч.**

**ЛИТЕРАТУРНЫЙ КЛУБ**

**Аркадий и Борис Стругацкие «Трудно быть богом»**

Приглашаются молодые люди, интересующиеся литературой.  
В сотрудничестве с Союзом русскоговорящей молодежи в Германии JunOst e.V.  
Вход бесплатный



# ДОЛГОЛЕТИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ АКТИВНЫМ!

**С выходом на пенсию появляется много свободного времени. Казалось бы, отдыхай в свое удовольствие. Но нет, вполне заслуженная возможность побездельничать не особенно радует. Почему?**

А все дело в том, как устроен человек. Для всех нас действует такое правило: мы можем чувствовать себя счастливыми, только когда сохраняем активность. И обратите внимание: это справедливо для любого возраста!



Поэтому не надо бояться брать на себя какие-то обязательства и ответственность, ссылаясь на возраст и слабость. Или, стремясь избежать ошибок, отказываться от дальнейшей активности.

Ведь, как ни парадоксально, быстрее всего изнашиваются и приходят в негодность не те органы и системы, которые активно работают. А те, которые не получают должной нагрузки и тренировки. Так же и с человеком в целом. Быстрее стареют именно те, кто отказывается от всяких занятий, ленится и бездействует. А чтобы поддерживать здоровье и молодость, надо сохранять активность. И не только физическую, но и интеллектуальную. Обеспечить себе пищу для ума и души нам помогут некоторые установки и привычки, противоположные тем, которые нередко сами собой вырабатываются у многих из нас.

## Полезные "вместо"

- **"Я сделаю сам(-а)"** вместо "теперь мне все должны". Прежде чем просить помощи у детей и друзей, попробуйте сами добиться того, что вам надо. Сознание собственной состоятельности и уверенность в своих силах служат

нам куда лучше, чем жалобы на собственную беспомощность и повышенные требования к окружающим.

- **Занятость и общение вместо скуки.** Давайте найдем себе труд по силам и по вкусу. Будем плести, вышивать, вязать, радуя себя и близких вещами, сделанными с душой. Будем помогать детям или просто соседям по лестничной площадке. Например, возьмемся ухаживать за их собакой или кошкой, пока они в отпуске. Будем встречать молодое поколение после школы и кормить домашним обедом. И всегда будем помнить, что **интересное занятие и взаимопомощь - лекарство Nr. 1 от депрессии, апатии и нехватки энергии.** А также отличный отвлекающий маневр при хронических болезнях.

- **"Есть еще порох в пороховницах"** вместо "Я слишком стар(-а) и слаб(-а)". Если жизнь предлагает вам новые возможности, не ищите повод тут же от них отказаться. Подумайте, оцените все "за" и "против" этих новшеств. И найдите в себе силы хотя бы попробовать.

## DIE GEWINNER DES 9. WELTWEITEN MALWETTBEWERBS "MIGRANTENKINDER MALEN IHRE WELTEN" STEHEN FEST!



**Endlich ist es so weit, die Gewinner des Malwettbewerbs "Migrantenkinder malen ihre Welten", der in diesem Jahr unter dem Motto "Baltikum - Vielfalt an der Ostsee" stattfand, stehen fest!**

Der jeweils erste Platz in den beiden Alterskategorien (10 bis 14 Jahre und 15 bis 19 Jahre) ging an Aleksandra Vnukova (14) für das Bild "Der Bau der Peter und Paul-Kathedrale" und an Anastasiya Bulaeva (18) für "Sehenswürdigkeiten in Sankt Petersburg". Die beiden zweiten Plätze erreichten Lera Kopytina (13) für das Porträt des Architekten Fyodor Lidval und an Darja Mironenko (16) für "Kurische Nehrung". Die Drittplatzierten bekamen Maria Korobova (14) für den "Märchenwald auf der Insel Rügen" und Arina Zarkova (18) für "Die

Rettung der Robben auf dem Finnischen Meerbusen".

**Die Gewinnerbilder sind auf der Rückseite dieser Ausgabe zu sehen, wo wir eine kleine Sieger-Galerie zusammen gestellt haben.**

Wir betonen, dass die Jury-Entscheidung angesichts der Vielzahl toller Bilder sehr schwer gefallen ist. Jeder einzelne Beitrag war TOP! An dieser Stelle nochmals vielen Dank an alle, die bei unserem Malwettbewerb mitgemacht haben und herzlichen Glückwunsch an die Gewinner!

Als zusätzliche Auszeichnung wurde in



diesem Jahr einen Sonderpreis "Die Sympathien der Insel Rügen" von der Tourismuszentrale Rügen vergeben. Dieser Preis ging an Maria Dmitrieva (18) aus Schatura bei Moskau für ihre Arbeit "Sonnenaufgang an der Ostsee" - ein Kunstwerk auf Birkenrinde.

## Здесь Вы получите совет и помощь:

**По вопросам душевного здоровья:**  
**Beratungszentrum für seelische Gesundheit der arbewe (SpDi)**

Pfründnerstr. 24, 90478 Nürnberg  
тел. 0911/ 8104916  
по.-ср. 9.00 - 16.00  
чт. 9.00 - 15.00

**По вопросам деменции и уходу за родственниками:**

**Fachstelle für pflegende Angehörige**

Karl-Bröger-Str. 9,  
90459 Nürnberg  
тел. 0911/45060131  
marina.naydorf@awo-nbg.de

Projektkoordinatorin **Oxana Strobel**

**При проблемах с учреждениями, в семье, при поиске учебы и т.д.:**

**Beratungszentrum für Integration und Migration – BIM AWO**

Gartenstr. 9, 90443 Nürnberg  
тел. 0911 / 27 41 40 27

**Консультация для мигрантов**

вт. 8.30 – 11.30,  
пятн. 8.30 – 11.30

**Служба помощи молодым мигрантам от 12 до 27 лет (Jugendmigrationsdienst):**

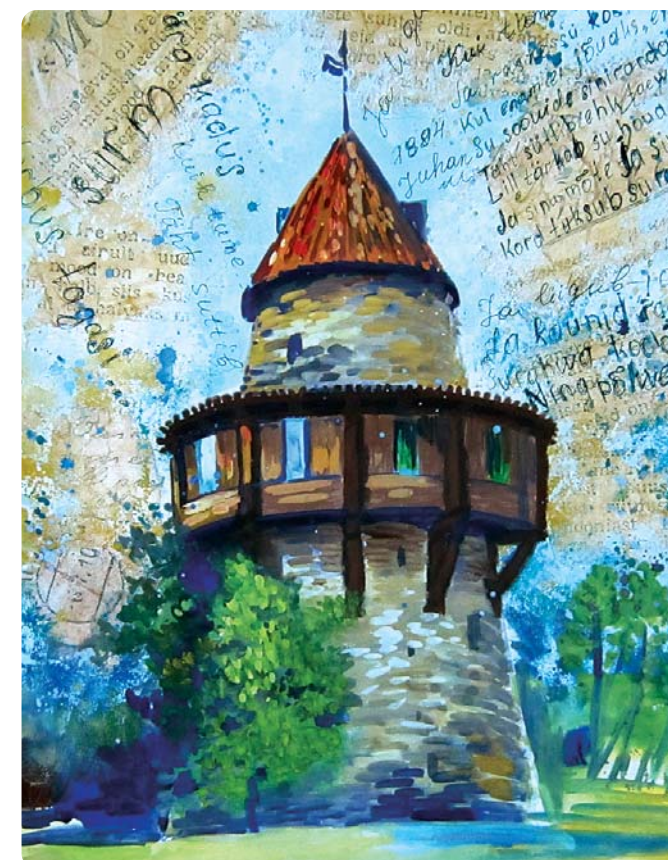
пон.- пятн.: 9.00 - 12.00  
пон., вт., чет.: 13.00 – 16.00

**Психологическая помощь и консультирование:**  
**Кризисная Служба (Krisendienst Mittelfranken)**

Hessestr. 10, 90443 Nürnberg  
тел. 0911/42 48 55 20  
(на русском)  
вт. 18.00 - 20.00, чт. 20.30 - 22.30,  
сб. 17.00 - 19.00

**Консультации по личным вопросам:**  
**SinN-Stiftung: Evangelische Seelsorge**

Georgstraße 10,  
90439 Nürnberg  
встречи по тел. договоренности;  
тел. 0911 / 23991930



## Der Mönchsturm von Kiuru

Der sogenannte Mönchsturm (Mungatort) oder Vasallenturm aus dem Jahr 1517 soll der kleinste erhaltene Festungsbau Europas sein. Der vierstöckige Rundturm mit Spitzdach, der von weitem gesehen einer holländischen Windmühle ähnelt, befindet sich im Gutspark Kiuru, in der Nähe von Tallinn (Estland). Steinerne Treppen führen in die verschiedenen Etagen des Turmes, wo schmale Fenster nur wenig Licht ins Innere lassen. Nur das Erdgeschoss und die erste Etage wurden früher als Wohnraum genutzt. Die beiden weiteren Stockwerke dienten Verteidigungszwecken im Falle einer Belagerung. Immer schön den Kopf einziehen, heißt es beim Aufstieg im Turm. Man merkt, vor 500 Jahren waren die Menschen noch etwas kleiner als heutzutage.

Lange Zeit war der Turm im Besitz des örtlichen Gutseigners von Tiesenhausen, heute gibt es hier ein Cafe. // Alina Tabieva (15), Karaganda, Kasachstan – Finalistin des Malwettbewerbs "Migrantenkinder malen ihre Welten" – 2017

**4** von fünf aller Oscars für Hauptdarsteller gingen seit 1968 an Schauspieler aus den USA. Dies ergab eine britische Studie, bei der Psychologen die Vergabe des amerikanischen Oscars sowie des britischen Filmpreises BAFTA verglichen, und zwar für 908 nominierte oder prämierte Hauptdarsteller. Ergebnis: Bei der Vergabe beider Preise spielten Nationalität und der kulturelle Hintergrund des jeweiligen Films eine größere Rolle als die schauspielerische Leistung.



# Bewerbungsgespräch

**In einem Bewerbungsgespräch sollten Sie sich von Ihrer besten Seite zeigen. Aber wie machen Sie das? Worauf müssen Sie achten? Und wie können Sie sich am besten vorbereiten?**



## Vorbereitung

Bereiten Sie sich gut auf das Bewerbungsgespräch vor. Bestätigen Sie den Termin für das Bewerbungsgespräch, und fragen Sie dabei, mit wem genau Sie sprechen werden. So können Sie sich noch besser auf die Situation vorbereiten.

Informieren Sie sich auch genau über die Firma, bei der Sie sich beworben haben: Wie viele Leute arbeiten dort? Wie viel Umsatz macht die Firma im Jahr? Wie viele Standorte hat sie (in Deutschland)? Was sind die bekanntesten Produkte? Was waren die größten Erfolge? Wie heißt der Geschäftsführer?

Bereiten Sie sich auf Fragen vor, die Bewerbern fast immer gestellt werden, zum Beispiel: Warum möchten Sie in Deutschland arbeiten? Wie gefällt es Ihnen hier? Was gefällt Ihnen in Ihrer Heimat besser? Was sind Ihre Stärken? Und was Ihre Schwächen?

Lesen Sie das eigene Bewerbungsschreiben und Ihren Lebenslauf noch einmal genau durch. Häufige Fragen dazu sind: Was haben Sie bisher gemacht? Können Sie mir etwas über Ihre Tätigkeit bei ... erzählen? Welche Ihrer bisherigen Stellen hat Ihnen am besten gefallen und warum? Warum arbeiten Sie nicht mehr dort? Warum suchen Sie einen neuen Job? Warum möchten Sie genau bei uns arbeiten? Welche beruflichen Interessen haben Sie? Wie sieht ihr momentaner Aufgabenbereich aus?

Achten Sie darauf, was Sie beim Bewerbungsgespräch tragen. Der äußere Eindruck ist wichtig. Die Kleidung variiert natürlich je nach Branche, aber Männer tragen immer noch oft einen Anzug. Bei Frauen gibt es keine genauen Regeln, aber es gilt: lieber ein bisschen konservativ und schick.

## Das Gespräch

Kommen Sie **pünktlich** zum Bewerbungsgespräch! Pünktlich da sein heißt in Deutschland oft: ein paar Minuten zu früh – aber auch nicht früher als das – vor der Tür des Gesprächspartners zu stehen. Kommen Sie also nicht erst zu der vereinbarten Uhrzeit in der Firma an!

## Begrüßung

Nach einer **kurzen Begrüßung** (man schüttelt sich die Hände und sagt Guten Tag) werden dem Bewerber normalerweise Getränke angeboten.

Die Begrüßungsphase ist in Deutschland oft sehr kurz. Nach ein paar Minuten geht es schon los. Der Fokus des Bewerbungsgesprächs liegt meistens auf dem **Lebenslauf**, den **Qualifikationen** und den **Stärken und Schwächen** des Bewerbers.

**Tipp: Üben Sie das Bewerbungsgespräch vorher mit einer anderen Person! So bekommen Sie mehr Sicherheit!**

## Gehalt

Überlegen Sie sich schon vor dem Gespräch, wie viel Sie **verdienen** möchten. Sammeln Sie also Informationen über Tarifverträge und Marktpreise. Dabei können Jobbörsen oder andere Seiten im Internet helfen oder auch Kollegen.

## Dauer

Die Dauer eines Bewerbungsgesprächs ist nicht festgelegt. Das Gespräch kann eine halbe Stunde dauern oder auch ein bis zwei Stunden. Nehmen Sie sich dafür also **genug Zeit**.



Wenn Sie etwas nicht verstanden haben, dann fragen Sie, oder bitten Sie um eine Erklärung!

## Antworten

Fassen Sie Ihren Lebenslauf kurz zusammen. Erzählen Sie nur das **Wichtigste**. Es geht nicht darum, möglichst lange zu sprechen. Haben Sie Lücken im Lebenslauf, dann erklären Sie diese. Sie sollten sie nicht rechtfertigen. Sprechen Sie über Ihre Stärken, und erklären Sie diese mit Beispielen.

In dieser Phase werden Sie auch gefragt, warum Sie genau bei dieser Firma arbeiten möchten. So können Sie antworten:

*Was mich an dieser Stelle/Aufgabe reizt, ist ...*

*Die Firma ist mir vor allem bekannt / ein Begriff, weil ...*

*Ich wollte schon immer ...*

*Ich kann mir sehr gut vorstellen, die Verantwortung für ... zu übernehmen.*

*Für mich war schon immer ... wichtig.*

*Warum ich gerade hier arbeiten möchte? Lassen Sie es mich so sagen: ...*

Halten Sie während des ganzen Gesprächs **Blickkontakt** mit Ihrem Gesprächspartner.

Seien Sie nicht zu bescheiden, aber auch nicht arrogant.

## Fragen

In dieser Phase kann der **Bewerber** Fragen stellen. So können Sie zum Beispiel fragen:

*Wie wird meine Tätigkeit genau aussehen?*

*Was gibt es für Aufstiegschancen?*

*Kann ich meine engsten Mitarbeiter schon vorher kennenlernen?*

*Habe ich richtig verstanden, dass ...?*

*Könnten Sie mir noch ein bisschen mehr sagen über ...?*

*Ich würde gern noch wissen, ob ...*

*Könnten Sie mir noch eine Auskunft geben über ...?*

*Und wie sieht es mit ... aus?*

*Haben Sie eine Vorstellung von ...?*

Haben Sie **keine Angst** vor Fehlern! Auch Ihre Aussprache muss nicht unbedingt perfekt sein. Wichtig ist, dass Sie selbstsicher auftreten und signalisieren, dass Sie an der Stelle interessiert sind.

In dieser Phase sollten Sie nicht nach dem Gehalt fragen. Allgemein gilt: Bewerber sollten das Thema Geld eigentlich nicht selbst ansprechen.

## Szenen eines Bewerbungsgesprächs

Was passt? Verbinden Sie!

1. > Es freut mich, Sie kennenzulernen. Haben Sie gut zu uns gefunden?
2. > Was interessiert Sie denn an dieser Stelle?
3. > Haben Sie vielleicht noch Fragen an uns?
4. > Leider kann ich Ihnen nicht sofort zusagen.
- a) < Habe ich richtig verstanden, dass ich für die Projektleitung zuständig wäre?
- b) < Wann kann ich denn mit einer Antwort von Ihnen rechnen?
- c) < Ich wollte schon immer in internationalen Projekten arbeiten.
- d) < Guten Tag. Ja, danke, das war kein Problem.

## Zusage oder Absage

Ob Sie die Stelle bekommen, erfahren Sie meistens per **E-Mail** oder **Telefon**. Bei einer Zusage für eine Anstellung bekommen Sie dann den Arbeitsvertrag.

## Sprache

Es kommt auf die Branche an, wie gut das **Deutsch** des Bewerbers sein muss. In internationalen Projekten ist Englisch oft wichtiger. Arbeitet man vor allem mit Deutschen zusammen, ist Deutsch aber sehr wichtig.

Außerdem brauchen Sie gute Sprachkenntnisse, wenn Sie im neuen Job viel Kontakt mit deutschen Kunden oder Gästen haben. Ihre Sprachkenntnisse müssen nicht perfekt sein. Sie sollten aber ohne Probleme kommunizieren können und Deutsch gut verstehen.

## Lösungen

1. d; 2. c; 3. a; 4. b.



**der Umsatz, -e:** Summe aller Verkäufe in einer speziellen Zeit

**die Lücke, -n** hier: Zeit in der jemand weder in Ausbildung war, noch eine Stelle hatte

**rechtfertigen** hier: sich entschuldigen

**der Tarifvertrag, -e:** Vertrag zwischen Arbeitgebern und Gewerkschaften, in dem offiziell die Höhe der Löhne und Gehälter genannt ist

**(die Gewerkschaft, -en:** Organisation, die für die Interessen der Arbeitnehmer kämpft)

**die Jobbörse, -n:** Internetportal, wo Firmen Stellenanzeigen publizieren

**festgelegt:** so, dass es eine schriftliche Regel gibt



## SOMMERZEIT IST EISZEIT

Ein Sommer ohne Eiscreme ist undenkbar. Aber warum ist Eis nicht gleich Eis und woher kommt der kühle Genuss? Eine kurze Eis-Geschichte.



● Eiscreme kommt aus China: Schon vor ca. 5000 Jahren haben Chinesen Eis gegessen. Es bestand aus Schnee, zerkleinerten Früchten, Honig und verschiedenen Gewürzen. Doch damals kam lange nicht jeder in den Genuss der kalten Köstlichkeit – der Verzehr war nur wenigen, z. B. dem Kaiser und den Adligen, vorbehalten.

● Im antiken Griechenland sprach Hippokrates dem Eis eine heilende Wirkung zu und empfiehlt es gegen Bauchschmerzen.

● Das Eis kam aus Asien nach Europa: Marco Polo brachte die Rezepte Ende des 13. Jahrhunderts von seinen Asienreisen mit. Da das Eis in tiefen, kalten Kellern gelagert werden musste, war es immer noch selten und hatte noch nicht viel mit dem Speiseeis zu tun, wie wir es heute kennen. Erst mit der Erfindung des künstlichen Kühlverfahrens um 1530 wurde das Speiseeis entwickelt.

● Die erste Eisdiele in Deutschland wurde wahrscheinlich 1799 in Hamburg eröffnet. In großer Menge wurde Eiscreme erst ab den 1930er-Jahren hergestellt. Zu der Zeit haben die Firmen Langnese (1935) und Schöller (1937) mit ihrer Produktion begonnen.

● Heute lieben die meisten Deutschen Fruchteis und Sahneis, im Becher, in der Waffel oder am Stiel. 7,9 Kilogramm isst jeder Deutsche im Durchschnitt pro Jahr. Bei Schweizern und Österreichern ist es mit circa sieben Kilogramm nicht viel weniger. Am populärsten ist Vanille- und Schokoladeneis. Aber auch moderne Varianten, zum Beispiel mit Keksstücken, werden gern gegessen.

● Handwerklich produziertes Eis besteht auch weiterhin nur aus wenigen Zutaten. Gesetzlich ist vorgegeben, dass Milcheis – beispielsweise Schokoladeneis – mindestens 70 Prozent Milch enthalten muss und Fruchteis (bis auf Zitrone) mindestens 20 Prozent Frucht.



## PROST! MAHLZEIT!

Maaahlzeit! – ein Gruß, der um die Mittagszeit benutzt wird. In Deutschland ist das ziemlich früh: nämlich meistens zwischen 12 und 13 Uhr. Besonders oft hört man diesen Gruß am Arbeitsplatz. Man kann ihn gegenüber Freunden benutzen, aber auch gegenüber Menschen, die man siezt. Die erwartete Antwort ist einfach: Mahlzeit! Eine ironische Variante, die aber kein Gruß ist, ist *Na, dann Prost Mahlzeit!*

Das ist ein Ausdruck von Verärgerung oder Skepsis.

> Die Chefin sagt, wir müssen diese Woche auch am Wochenende arbeiten.

> Na dann, Prost Mahlzeit!

## Immer wieder montags

Die meisten Arbeitsunfälle passieren am Montag: Mehr als 20.000 Arbeits- und Wegeunfälle registrierte im Jahr 2015 die Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW) an diesem Wochentag.



Besonders hoch waren laut BGW-Statistik die Unfallzahlen in den Morgenstunden und am Vormittag. Mit dafür verantwortlich könnte die sogenannte Montagsmüdigkeit sein.

Ab dem Dienstag sinken die Zahlen von Wochentag zu Wochentag.

Gute Freitag-Nachricht: Zum Wochenausklang passieren die wenigsten Arbeitsunfälle.

# Hochzeitsfotografie

professionell  
& preiswert

resonanz@nefkom.net

Tel. 01577 85 389 44

www.tattersall-restaurant.de

## TATTERSALL

★★★★ Restaurant ★★★★★

- ▶ Live Music nach Ihrem Geschmack
- ▶ Hochzeiten, Geburtstagsfeiern und Jubiläumsfeiern
- ▶ günstige und faire Preise
- ▶ deutsche, russische, kaukasische Küche
- ▶ original kaukasische Schaschlik (Holzkohlegrill)
- ▶ Tischreservierung

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Adresse<br>TATTERSALL Restaurant<br>Stadenstraße 59<br>90491 Nürnberg | Kontakt<br>Tel.: 0911 / 59 76 339<br>Mob.: 0172 / 59 49 326<br>Mob.: 0176 / 20 75 4412 | Wegbeschreibung<br>U-Bahn 2 "Nordostbahnhof"<br>mit dem Bus 46 bis<br>Haltestelle "TATTERSALL" | Öffnungszeiten<br>Di - Sa 11 - 23 Uhr<br>So 10 - 19 Uhr<br>für geschlossene Gesellschaft ab 19 Uhr |
|---|--|--|--|

## Textil- Druck & Stick

0911- 80 134 51

## imobilo24

Строительство - Архитектура - Недвижимость

www.imobilo24.net

## BALKAN

IHR FELGEN- & REIFENPROFI

Inhaber: Hakan Kinik  
Fichtenstrasse 25  
90763 Fürth

Tel. (0911) 77 21 10  
Tel. (0911) 74 94 77  
Fax (0911) 77 93 99

Mo - Fr: 8.30 - 12.00 Uhr und 13.00 - 18.00 Uhr • Sa: 8.30 - 13.00 Uhr

- Reifen und Felgen
- Elektronische Achsvermessung
- Kfz. Reparaturen aller Art
- Reifeneinlagerung
- Felgenreparatur





Sehenswürdigkeiten in St. Petersburg

**1.(li) "Sehenswürdigkeiten in Sankt Petersburg"**

Anastasiya Bulaeva (18)

**2.(r) "Der Bau der Peter und Paul-Kathedrale"**

Aleksandra Vnukova (14)

**3. (li) "Kurische Nehrung"**

Darja Mironenko (16)

**4. (r) "Die Rettung der Robben auf dem Finnischen Meerbusen"**

Arina Zarkova (18)

**5.(li) "Porträt des Architekten Fyodor Lidval "**

Lera Kopytina (13)

**6. (r) "Märchenwald auf der Insel Rügen"**

Maria Korobova (14)



Bau der Peter und Paul-Kathedrale



Kurische Nehrung



Die Rettung der Robben



Architekt Fyodor Lidval



Märchenwald auf der Insel Rügen

**JUPITERMONDE ALS BRÜCKE ZWISCHEN DEN KULTUREN | Bilder einer Ausstellung**



**Jugend-Tanztalent-Festival "APPLAUS für die Integration"**  
Bildergalerie im Internet unter: [applaus-festival.de](http://applaus-festival.de)

V.l.n.r. **Temir Vasihov**, Vorsitzender des Vereins JugBi e.V., **Waldemar Eisenbraun**, Bundesvorsitzender der LMDR e.V., **Ali Vasihov**, Landesvorstand Jugend-LmDR-Bayern, **Ewald Oster**, Vorsitzender der Landesgruppe LmDR-Bayern, **Aziz Vasihov**, JugBi e.V., **Walter Gauks**, Vorsitzender des Jugendverbands der LMDR e.V. und **Julia Gorr**, Schauspieler, Berlin.